14:30 Uhr **Alena Jakubcová** (Prag): Blüten der Nachbarschaft: Prager *Blumenlesen* als Vermittler zwischen Sprachen und Kulturen.

15:00 Uhr **Zuzanna Urválková** (Brno): Das *Album für Welt und Leben* (1847f.).

15:30 Uhr K a f f e e p a u s e

Sektion VII (Moderation: Philipp Hofeneder)

16:00 Uhr **Erwin Köstler** (Wien): Frühe Übersetzung slowenischer Literatur ins Deutsche.

16:30 Uhr **Marlis Lami** (Wien): Zu Adam Mickiewiczs *Vorlesungen über Slawische Literatur* am Collège de France in Paris 1840-1844.

ABENDPROGRAMM

19:00 Uhr **1968+1989 / Tschechische Schicksalsdaten**
Vernissage
(Tschechisches Zentrum Wien, 1010 Wien, Herrengasse 17)

DONNERSTAG, 6. NOVEMBER 2014

Sektion VIII (Moderation: Gertraud Marinelli-König)

9:30 Uhr **Josef Schiffer** (Graz): „Fleißige Bienen…“ Methoden und Arbeitstechniken im Umgang mit Quellen zur tschechischen Kulturgeschichte der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts nach der digitalen Wende.

10:00 Uhr **Moritz Csáky** (Wien): Zentraleuropa: Karriere eines kulturwissenschaftlichen Paradigmas.

10:30 Uhr **Michael Rössner** (Wien/München): Kulturelle Translation als Leitlinie und Forschungscluster.

11:00 Uhr K a f f e e p a u s e

11:30 Uhr Résumé

SYMPOSIUM

Der literarische Transfer zwischen den slawischen Kulturen und dem deutschsprachigen Raum im Zeitalter der Weltliteratur (1770-1850)
„Andere Bienen…“

3.–6. NOVEMBER 2014

TAGUNGSORT: Botschaft der Tschechischen Republik in Österreich
Penzinger Straße 11-13, 1140 Wien

Um Anmeldung wird gebeten unter
E-Mail: Tomas_Budai@mzv.cz / Fax: +43-1/8941200

VERANSTALTER
- Institut für Kulturwissenschaften und Theatergeschichte der ÖAW, Wien
- Gesellschaft für Buchforschung in Österreich, Wien
- Botschaft der Tschechischen Republik in Österreich
- Tschechisches Zentrum Wien
- Slowakisches Institut Wien

KONZEPT
Gertraud Marinelli-König, ÖAW-IKT
gertraud.marinelli@oeaw.ac.at

KONTAKT
Cornelia Hülmbauer, ÖAW-IKT
Postgasse 7/4/3, 1010 Wien
Tel.: +43-1-51581-3310
cornelia.huelmbauer@oeaw.ac.at

ÖAW Österreichische Akademie der Wissenschaften
ikt Institut für Kulturwissenschaften und Theatergeschichte
Slovenský inštitút Slowakisches Institut
Tschechisches Zentrum České centrum
Österreichische Forschungsgemeinschaft
Botschaft der Tschechischen Republik in Österreich

MONTAG, 3. NOVEMBER 2014 Anreisetag

DIENSTAG, 4. NOVEMBER 2014

9:30 Uhr **Begrüßung**

S. E. Jan Sechter, Botschafter der Tschechischen Republik in Österreich

Murray Hall, Gesellschaft für Buchforschung in Österreich

9:45 Uhr **Gertraud Marinelli-König** (Wien): Einführung

Sektion I (Moderation: Alois Woldan)

10:15 Uhr **Wolfgang Eismann** (Graz): Ein slawonischer Aufklärer im Dienste der Monarchie. Zur Übersetzungstätigkeit von Matija Antun Reljković.

10:45 Uhr **Wladimir Fischer** (Wien): Aus Holz, Eisen und Stein… Die Infrastruktur des Transfers von Texten am Beispiel der serbischen Medien in Wien um 1800.

11:15 Uhr Kaffeepause

11:45 Uhr **Eva-Maria Hüttl-Hubert** (Wien): Institutionen als „Transferagenten“ am Beispiel der Wiener Hofbibliothek.

12:15 Uhr **Philipp Hofeneder** (Wien): Zwischen Vielsprachigkeit und Mehrsprachigkeit. Übersetzungen zwischen dem Polnischen, Ukrainischen und Deutschen im 19. Jahrhundert.

12:45 Uhr Mittagspause

Sektion II (Moderation: Stefan Teichgräber)

15:00 Uhr **Miriam Viršinská** (Bratislava): Der Lemberger Kreis um Graf Rościszewski, Mäzen der Slawen.

15:30 Uhr **Tatiana Ivantyšynová** (Bratislava): Die polnischen Kontakte von Ján Kollár.

16:00 Uhr **Róbert Kiss Szemán** (Budapest): Deutsche in der slawischen Hölle im Werk *Tochter der Slavia* von Ján Kollár.

16:30 Uhr Kaffeepause

Sektion III (Moderation: Tatjana Marković)

17:00 Uhr **Renate Hansen-Kokorus** (Graz): Weiblichkeitsentwürfe in den *Serbischen Liedern* und ihre Rezeption in der Romantik.

17:30 Uhr **Dalibor Tureček** (České Budějovice): Die tschechischen Übersetzungen der *Serbischen Heldenlieder* von Václav Hanka.

18:00 Uhr Kaffeepause

18:30 Uhr **Stefan Schmidl** (Wien) / **Tatjana Marković** (Wien): Übersetzte serbische Poesie in der Musik der deutschen Romantik. Moderierte musikalische Darbietung.

MITTWOCH, 5. NOVEMBER 2014

Sektion IV (Moderation: Stefan Simonek)

9:30 Uhr **Dalibor Dobiáš** (Prag): Tschechischsprachige Literatur im Spiegel der Prager und Wiener Literaturkritik bis 1806.

10:00 Uhr **Peter Drews** (Freiburg): Über die Propagierung (sic) tschechischer volkstümlicher Literatur von den Handschriftenfälschungen über das Volkslied bis hin zu Čelakovskýs *Ohlasy*.

10:30 Uhr **Václav Petrbok** (Prag): Von Karl Agnel Schneider zu Karel Sudimír Šnajdr: ein böhmischer Dichter zwischen zwei (Sprach)Welten.

11:00 Uhr Kaffeepause

Sektion V (Moderation: Jozef Tancer)

11:30 Uhr **Steffen Höhne** (Weimar): ‚Anfänge‘ der Prager Essayistik. − Zur Konstitution einer neuen Textsorte nach 1800.

12:00 Uhr **Michael Wögerbauer** (Prag): Vermittlungstätigkeit Wolfgang Adolf Gerles (1781-1846) als Korrespondent der *Augsburger Allgemeinen Zeitung* und des *Stuttgarter Morgenblattes.*

12:30 Uhr Mittagspause

Sektion VI (Moderation: Stefan Newerkla)

14:00 Uhr **Peter Deutschmann** (Salzburg): „Zlatá spíchá včela ku medunce“ – Bienenbilder der slawischen Nationalromantik.